

# 《艾蜜莉的謎語》

## 图书基本信息

书名：《艾蜜莉的謎語》

13位ISBN编号：9789863580023

出版时间：2014-4

作者：艾蜜莉·狄金森 Emily Dickinson

译者：田振明

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)

# 《艾蜜莉的謎語》

## 內容概要

創新翻譯模式解讀西洋文學名著，帶你賞析經典之文字偵探遊戲。

323則文字偵探極短篇，推理解謎的極限遊戲。

破解隱藏百年的祕密，隱居女詩人樂觀浪漫的真實生活。

英中同頁左右對照，注解用字變化與來源典故。

逐字意譯結合直譯與意譯的優點，建立文學翻譯新模式。

本書翻譯自美國詩人艾蜜莉·狄金森（Emily Dickinson, 1830-1886）的詩作。

她每一首詩都依文字邏輯創作成謎語，留下線索讓答案可由推理找出，沒有例外。全部一千七百首詩是個龐大的文字遊戲。艾蜜莉用字簡單，組合奇異，多數的詩難以理解而被忽略，流通在外的少數讀來也不完全通順，僅管如此，世界已視她為偉大詩人。解讀她所有的謎語是一項艱巨挑戰，找到答案有時接近不可能的任務。

## 書籍目錄

解譯方法

人物介紹

短謎語

1. 緞藍亭鳥 (I pay in satin cash)
2. 紫閃蛺蝶 (Purple is fashionable twice)
3. 銀魚 (An everywhere of silver)
4. 潛鳥 (Is it too late to touch you)
5. 情侶鸚鵡 (But little carmine hath her face)
6. 鈴鳥 (How still the bells in steeples stand)
7. 我是鷹 (Nor mountain hinder me)
8. 吟遊的琴鳥 (Touch lightly nature's sweet guitar)
9. 太陽鳥 (Presentiment is that long shadow)
10. 玫瑰切葉蜂 (A sepal petal and a thorn)
11. 木豹蛾 (With thee in the desert)
12. 蛛網 (By such and such an offering)
13. 杜鵑蜂 (Of nature I shall have enough)
14. 東印度斑蝥 (My eye is fuller than my vase)
15. 水手甲蟲 (Where ships of purple gently toss)
16. 女王蜂 (Least bee that brew)
17. 刺尾魚 (Surgeons must be very careful)
18. 鮭魚 (Betrothed to righteousness might be)
19. 幼鮭 (Whose pink career may have a close)
20. 港海豹 (An hour is a sea)
21. 虹鱒 (We shall find the cube of the rainbow)
22. 採珍珠 (My garden like the beach)
23. 珍珠量具 (It's such a little thing to weep)
24. 桑恩與樂芙 (Love reckons by itself alone)
25. 兩隻小貓 (When Katie walks, this simple pair)
26. 蛇 (Their dappled importunity)
27. 南崗羊 (How soft his prison is)
28. 尖鼠 (Climbing to reach the costly hearts)
29. 鳥糞 (Too happy time dissolves itself)
30. 心櫻桃樹 (Unto a broken heart)
31. 紅花草 (Where roses would not dare to go)
32. 山楂 (The stem of a departed flower)
33. 芸香 (So gay a flower)
34. 恩典藥草 (My season's furthest flower)
35. 無眼豆 (Forbidden fruit a flavor has)
36. 黑眼蘇珊 (To own a Susan of my own)
37. 心木 (To break so vast a heart)
38. 月見草 (Soft as the massacre of suns)
39. 慧星 (The face we choose to miss)
40. 陽光蕨 (The sun and fog contested)
41. 蘑菇 (Drab habitation of whom)
42. 蜘蛛花 (The fairest home I ever knew)
43. 薑果 (Be mine the doom)
44. 愛藤 (We outgrow love, like other things)

## 《艾蜜莉的謎語》

45. 豬殃殃 (The robin for the crumb)
46. 發芽 (A death blow is a life blow to some)
47. 草原熱 (To make a prairie)
48. 高山金雀花 (The juggler's hat her country is)
49. 沼澤忍冬 (To him who keeps an orchis' heart)
50. 辛辣驚奇 (Surprise is like a thrilling pungent)
51. 痛苦的麵包 (How well I knew her not)
52. 薄薑餅 (Apology for her)
53. 心蛋糕 (My heart upon a little plate)
54. 篩網麵包 (The riddle we can guess)
55. 甜點 (I stole them from a bee)
56. 甜點情人 (Lest they should come is all my fear)
57. 晒菸葉 (The work of her that went)
58. 劣酒 (They might not need me, yet they might)
59. 威士忌廣告 (Above oblivion's tide there is a pier)
60. 私釀威士忌 (By chivalries as tiny)
61. 奧菲莉亞 (Could I do more for thee)
62. 冬天的故事 (Of the heart that goes in)
63. 雅典的泰門 (Take all away from me)
64. 泰門的祕密 (Lad of Athens, faithful be)
65. 柯蒂莉亞 (If blame be my side forfeit me)
66. 李爾王 (The flake the wind exasperate)
67. 時間倒轉 (The clock strikes one)
68. 茱麗葉 (The day she goes)
69. 奧賽羅的詛咒 (It stole along so stealthy)
70. 馬克白 (There comes a warning like a spy)
71. 馬克白的幻象 (Trust adjusts her peradventure)
72. 安東尼的演說 (Confirming all who analyze)
73. 浮士德的一小時 (Some wretched creature)
74. 魔鬼管家 (Back from the cordial grave)
75. 悲慘世界 (Not one by heaven defrauded stay)
76. 聖潔的悲哀 (The sweets of pillage, can be known)
77. 珂賽特 (Tried always and condemned by thee)
78. 巴黎聖母院 (His cheek is his biographer)
79. 無望的復活 (Now I lay thee down to sleep)
80. 人面巨石 (Go thy great way)
81. 奧羅拉．李 (Aurora is the effort)
82. 小氣財神 (No passenger was known to flee)
83. 科學怪人 (Parting with thee reluctantly)
84. 羽毛頭 (Few, yet enough)
85. 隱形唱詩班 (The immortality she gave)
86. 李伯大夢 (He went by sleep that drowsy route)
87. 梭羅 (Gathered into the earth)
88. 紅字 (To his simplicity)
89. 丹尼爾．迪隆達 (The treason of an accent)
90. 亞當．畢德 (Paradise is of the option)
91. 夏洛蒂．勃朗特 (She rose as high as his occasion)
92. 圓桌騎士 (Circumference thou bride of awe)
93. 阿爾戈號 (Finite to fail but infinite to venture)

## 《艾蜜莉的謎語》

94. 邱比特與報童 (How good his lava bed)
95. 邱比特與耶穌 (Some arrows slay)
96. 輕率的邱比特 (How fleet, how indiscreet an one)
97. 太陽神的馬車 (The sun in reining to the west)
98. 尋找天堂 (Who has not found the heaven below)
99. 上帝的特權 (To their apartment deep)
100. 聖經 (By homely gifts and hindered words)
101. 約伯的考驗 (Arrows enamored of his heart)
102. 摩西的誕生 (A sloop of amber slips away)
103. 摩西的懲罰 (Ourselves we do inter)
104. 大遷徙 (From his slim palace in the dust)
105. 摩西之死 (Pass to thy rendezvous of light)
106. 摩門教 (Candor my tepid friend)
107. 歷史劇 (Witchcraft was hung, in history)
108. 神示 (Of their peculiar light)
109. 十字軍 (Each that we lose takes part of us)
110. 贖罪券 (Oh what a grace is this)
111. 最後審判日 (As subtle as tomorrow)
112. 奮興布道 (Witchcraft has not a pedigree)
113. 所多瑪 (We never know we go)
114. 諸靈節 (The vastest earthly day)
115. 諸靈與諸聖 (These fevered days to take them)
116. 逾越節 (The longest day that God appoints)
117. 虛度光陰 (Within that little hive)
118. 創世紀實驗 (Experiment escorts us last)
119. 變童 (Brother of ingots)
120. 教士與奴工 (All men for honor hardest work)
121. 啄木鳥教士 (His bill an augur is)
122. 教堂的極限 (When bells stop ringing)
123. 裝扮認同 (The grace myself might not obtain)
124. 傷心小棧 (Not sickness stains the brave)
125. 彈珠軌道 (Best gains must have the losses' test)
126. 輪盤賭 (Ideals are the fairy oil)
127. 抽木條遊戲 (Falsehood of thee)
128. 猜手指的愛 (Love is done when Love's begun)
129. 猜手指謎語 (That love is all there is)
130. 家園法案 (Those final creatures)
131. 法官 (Sometimes with the heart)
132. 獨立建國 (The hills in purple syllables)
133. 分裂者 (The hills erect their purple heads)
134. 猜謎語 (The ecstasy to guess)
135. 長翼鉸鏈 (Speech is a prank of parliament)
136. 星室法庭 (Of glory not a beam is left)
137. 巡迴法庭 (No matter where the saints abide)
138. 檢察官 (Her sovereign people)
139. 保護費 (These strangers in a foreign world)
140. 林肯之死 (The first we knew of him was death)
141. 日落法 (Sunset that screens, reveals)
142. 魔術師 (Best witchcraft is geometry)

## 《艾蜜莉的謎語》

143. 政客乞丐 (The beggar at the door for fame)
144. 淚水與口水 (Declaiming waters none may dread)
145. 結婚證書 (The good will of a flower)
146. 非凡考驗 (Not what we did, shall be the test)
147. 南北戰爭 (That distance was between us)
148. 無理的無理數 (Not so the infinite relations below)
149. 數學機率 (What I can do I will)
150. 皺紋 (Estranged from beauty none can be)
151. 日心說 (Had I not seen the sun)
152. 原子論 (A world made penniless)
153. 日蝕 (Morning, that comes but once)
154. 晨星與夜星 (Go traveling with us)
155. 極光與曙光 (Morning is due to all)
156. 天文望遠鏡 (Lest this be heaven indeed)
157. 極夜 (These are the days that reindeer love)
158. 極晝 (White as an Indian pipe)
159. 子夜太陽 (To whom the mornings)
160. 神學學生 (Portraits are to daily faces)
161. 動物標本 (That such have died enable us)
162. 信仰治療 (Faith is a fine invention)
163. 白內障 (The thought beneath so slight a film)
164. 針眼 (Look back on time, with kindly eyes)
165. 牙疼的貓 (When Etna basks and purrs)
166. 催眠 (Absence disembodies so does death)
167. 嘔吐 (Could I then shut the door)
168. 潔癖 (All things swept sole away)
169. 偷窺狂 (The suburbs of a secret)
170. 母親 (Birthday of but a single pang)
171. 子宮 (Of life to own)
172. 不孕 (Sweet hours have perished here)
173. 青春期 (Winter under cultivation)
174. 輕浮的人 (Defrauded I a butterfly)
175. 私生子投資 (The incidents of love)
176. 三圍 (Our own possessions though our own)
177. 性愛 (Love is anterior to life)
178. 文字自由 (No prisoner be)
179. 放租者 (A letter is a joy of earth)
180. 孩子逃犯 (Of whom so dear)
181. 字的掠奪 (A flower will not trouble her)
182. 幼稚作品 (Fame's boys and girls)
183. 英雄詩體 (The gleam of an heroic act)
184. 詩的稜鏡 (In other motes)
185. 詩歌課 (To see the summer sky)
186. 學校 (Here where the daisies fit my head)
187. 花音 (Warm in her hand these accents lie)
188. 謎詩國度 (Between my country and the others)
189. 創作者 (My maker let me be)
190. 空言者 (How slow the wind)
191. 上帝的訊息 (I sued the news yet feared the news)

## 《艾蜜莉的謎語》

192. 投稿 (Silence is all we dread)
193. 股市 (We lose because we win)
194. 馬鈴薯 (They ask but our delight)
195. 德國移民 (Many cross the Rhine)
196. 黃種移民 (Of yellow was the outer sky)
197. 必然的母親 (If nature smiles the mother must)
198. 凱圖的女兒 (Great Caesar! Condescend)
199. 撕裂者 (Least rivers docile to some sea)
200. 一天的工作 (Morning is the place for dew)
201. 布魯克農場 (The well upon the brook)
202. 謠言 (If what we could)
203. 等待與服侍 (To wait an hour is long)
204. 謎語啟示 (Not revelation 'tis that waits)
205. 彩虹盡頭 (Fame is the tint that scholars leave)
206. 作者之死 (A word is dead when it is said)
207. 髒衣 (They have a little odor)
208. 甜言蜜語 (I could not drink it, Sweet)
209. 定論者 (Soto! Explore thyself!)
210. 平安夜 (Peace is a fiction of our faith)
211. 掩飾技巧 (Her grace is all she has)
212. 瓶飾 (I hide myself within my flower)
213. 上帝與情人 (The definition of beauty is)
214. 耶穌圖像 (The stimulus, beyond the grave)
215. 美麗傻女孩 (Partake as doth the bee)
216. 尋寶者 (How fortunate the grave)
217. 雜物間 ('Twas my one glory)
218. 地震 (There is no silence in the earth)
219. 奇蹟劇 (To die without the dying)
220. 招魂術 (It was not saint)
221. 莎士比亞 (Were it but me that gained the hight)
222. 偽善者 (Herein a blossom lies)
223. 種子 (To help our bleaker parts)
224. 乏味戲劇 (As willing lid o'er weary eye)
225. 燈塔 (In thy long paradise of light)
226. 地洞寓言 (Time does go on)
227. 夢魘 (Within thy grave)
228. 中庸 (Count not that far that can be had)
229. 冷漠距離 (Distance is not the realm of fox)
230. 廢除冷漠 (Did we abolish frost)
231. 安養院 (Some days retired from the rest)
232. 聖彼得的小舟 (If my bark sink)
233. 鞋櫃 (Were it to be the last)
234. 熱氣球 (I bet with every wind that blew)
235. 為甚麼離棄我 (How ruthless are the gentle)
236. 沙漏 (In this short life)
237. 垃圾堆積場 (Where every bird is bold to go)
238. 時尚恐怖 (Had we known the ton she bore)
239. 雙重否定 (God made no act without a cause)
240. 人壽保險 (Of so divine a loss)

## 《艾蜜莉的謎語》

241. 天賦 (Society for me my misery)
242. 背誦韻文 (When memory is full)
243. 上帝的考驗 (The butterfly in honored dust)
244. 日報 (Noon is the hinge of day)
245. 晨報 (Let my first knowing be of thee)
246. 太陽報 (The sun is one and on the tare)
247. 舊報紙 (Lest any doubt that we are glad)
248. 紐約市監獄 (A dimple in the tomb)
249. 狂亂聚會 (The worthlessness of earthly things)
250. 匿名記者 (We shun because we prize her face)
251. 探險家 (Not that he goes we love him more)
252. 不吉利的十三 (Spurn the temerity)
253. 分期付款 (Before he comes we weigh the time)
254. 狡猾收費員 (Time's wily chargers will not wait)
255. 欺騙 (Opinion is a flitting thing)
256. 保險箱 (If wrecked upon the wharf of thought)
257. 留聲機 (Could that sweet darkness)
258. 為甚麼發語詞 (Love's stricken why)
259. 認同 (Obtaining but our own extent)
260. 太陽帽 (The pattern of the sun)
261. 至福天堂 (Bliss is the plaything of the child)
262. 選擇事奉回憶 (Blossoms will run away)
263. 加班 (We wear our sober dresses when we die)
264. 名聲的翅膀 (Fame is a bee)
265. 煩惱的禍源 (Is immortality a bane)
266. 靈魂奴隸 (Soul, take thy risk)
267. 美容院 (Beauty crowds me till I die)
268. 經濟大恐慌 (How much of source escapes with thee)
269. 學院 (As we pass houses musing slow)
270. 劇場演員 (Immured in heaven)
271. 冷漠 (No autumn's intercepting chill)
272. 管束與妥協 (There are two ways)
273. 艾蜜莉的他 (Lives he in any other world)
274. 包廂觀眾 (God is indeed a jealous God)
275. 卓越的詩 (Such are the inlets of the mind)
276. 南方黑奴 (It rises passes on our south)
277. 黑色身體 (His heart was darker)
278. 教堂墓地 (Of paradise' existence)
279. 死神 (The infinite a sudden guest)
280. 死亡 (Unto the whole how add)
281. 不朽的信仰 (Take all away)
282. 榮耀與友情 (Nature assigns the sun)
283. 愚人節 (Not at home to callers)
284. 五線譜 (The words the happy say)
285. 啟示 (Not knowing when the dawn will come)
286. 賣火柴的小女孩 (A poor torn heart)
287. 狹口谷地 (Hope is the thing with feathers)
288. 華盛頓紀念碑 (Because I could not stop for death)
289. 渴望美麗 (I died for beauty but was scarce)



## 《艾蜜莉的謎語》

290. 行星 (How happy is the little stone)
  291. 牧人競技 (My wars are laid away in books)
  292. 十七的解救 (Bee! I'm expecting you!)
  293. 退稿 (This is my letter to the world)
  294. 歌利亞甲蟲 (I took my power in my hand)
  295. 紅裳後翅蛾 (I'm wife. I've finished that)
  296. 鐵線蓮 (I had no time to hate)
  297. 人壽保險 (I stepped from plank to plank)
  298. 仲夏夜之夢 (If I can stop one heart)
  299. 周期蟬 (Further in summer than the birds)
  300. 三審 (My life closed twice before its close)
  301. 怪物 (I'm nobody! Who are you?)
  302. 經痛 (Pain has an element of blank)
  303. 瘋女胡安娜 (If those I loved were lost)
  304. 焚燒垃圾 (The largest fire ever known)
  305. 拼圖遊戲 (I felt a cleaving in my mind)
  306. 贖罪券 (Publication is the auction)
  307. 選舉 (Success is counted sweetest)
  308. 海豹 (There's a certain slant of light)
  309. 樂透 (There is no frigate like a book)
  310. 老鼠窩 (I shall not murmur if at last)
  311. 狂野交響夜 (Wild nights, wild nights)
  312. 腦珊瑚 (The brain is wider than the sky)
  313. 奧賽羅 (The heart asks pleasure first)
  314. 白蟻 (He ate and drank the precious words)
  315. 引座員 (I dwell in possibility)
  316. 昨天的報紙 (Yesterday is history)
  317. 大衛王 (We never know how high we are)
  318. 巡迴布道者 (Tell all the truth but tell it slant)
  319. 草莓女孩 (Over the fence)
  320. 芭蕾舞者 (After great pain)
  321. 牙疼 (Mine enemy is growing old)
  322. 聖母馬利亞 (The soul selects her own society)
  323. 尋人欄 (I like a look of agony)
- 英文第一行索引

# 《艾蜜莉的謎語》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)